



Anthropology of the Nature (especially in oasis) and Urban Anthropology (public spaces) -- North Africa, Middle-East

- Oasian spaces
- + Urban spaces
- + Researches
- + Publications
- + Institutional
 - + Extra
 - + Exo
- + About...

English → Researches → Siwa oasis (Egypt) →

French — Tasiwit — Latin

Siwi vocabulary

In progress.

Fieldwork: oasis of Siwa (Egypt): 2002-2006.

► I build a vocabulary in *Tasiwit* (Berber language of Siwa), with a priority for words related to biological material (botanical, zoological, human), technical field (and first linked to agriculture), geographical field and the spaces. This Tasiwit vocabulary is in progress. It presents links between words in French and in Tasiwit (and in Latin for the biological material).

► It contains today nearly 700 words. I offer here only a short abstract related to the "Botanical" category and especially agriculture. This lexicon is under development: it is given by way of illustration and is brought to be amended, corrected, etc (thus handle this with precautions).

Post-scriptum: The transition from my own system of transcription to a system more shared (of Berber language) is not fixed yet, so the graphes presented here are not always easily comprehensible (and especially too because I cannot render it completely on the web).

Vincent Battesti

Traduction disponible en français

Keywords

- Oasis
- Egypte / Egypt

In the same section

- Patrimonialization in Siwa: the built environment
- Ambiances of the places: images and sounds of Siwa
- Researches in the oasis of Siwa
- Small biblio in pictures on Siwa
- To understand the use of spaces in the oasis of Siwa
- Representation of the nature: the drawings of children of Siwa oasis



Private area



Over **131894** unique visitors for this version of the site.

Sarcocornia fruticosa



Category	French word	Siwi word	Latin word
Botanique	café bâtard (séné, casse)	al 3ud n'qahwa, tîsajara n'qahwa	Senna occidentalis (L.) Link. (Fabaceae) = Cassia occidentalis (Fabaceae)
Botanique	abricotier	tammèshmèsht	Prunus armenica (Rosaceae)

Botanique agrume	téllémunt	Citrus sp. (Rutaceae)
Botanique ail	tètshèrt	Allium sativum (Liliaceae)
Botanique algue (dans segua et source)	dâliN	—
Botanique alhagi des Maures, Sainfoin agul	afsûr	Alhagi graecorum Boiss. (Fabaceae) = Alhagi mannifera (Fabaceae) [idem] = Alhagi maurorum (Fabaceae) [nom possible, mais faux pour l'Égypte]
Botanique aneth, fenouil bâtard	shabat	Anethum graveolens (Apiaceae) = Selinum anethum
Botanique arbre	ajubâr	—
Botanique bananier	el-muz	Musa x paradisiaca (Musaceae)
Botanique basilic	er-rihan	Ocimum basilicum (Lamiaceae)
Botanique blé	yerdèn	Triticum sp. (Poaceae)
Botanique blette	shébèrdèk	Beta vulgaris (Chenopodiaceae)
Botanique bois	aloH(a)	—
Botanique bois (de palmier)	akhshèb, khshbèn	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique branche (d'arbre)	elfara', léfro'a	—
Botanique branche (et pétiole d'une feuille composée)	éla3od, la3wAd	—
Botanique branche inflorescence femelle	arrobot, robotân	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique branche sans feuille (d'arbre)	nash(i)f okûra	—
Botanique cactacées	sabbâr	(Cactaceae)
Botanique canne à sucre	loqsob	Saccharum officinatum (Poaceae)
Botanique canne de Provence	tékhanèmt	Arundo donax (Poaceae)
Botanique carotte	gazâr (coll.)	—
Botanique caroubier	tagharubt	Ceratonia siliqua (Fabaceae)
Botanique céleri	bègdûnes (coll.)	Apium graveolens (Apiaceae)
Botanique citron	limun (coll.)	Citrus limon ssp. (Rutaceae) = Citrus Limonium ssp. (Rutaceae)
Botanique citronnelle	luéza (coll.)	Cymbopogon citratus (Poaceae)
Botanique citronnier (à gros fruits)	téllémunt shufshi	Citrus limon ssp. (Rutaceae) = Citrus Limonium ssp. (Rutaceae)

Botanique	citronnier (à petits fruits)	téllémunt Hamot/ bènzèr	Citrus limon ssp. (Rutaceae) = Citrus Limonium ssp. (Rutaceae)
Botanique	cœur de palmier	agroz, grozèN	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique	concombre	lékhiâr (coll.)	Cucumis sativus (Cucurbitaceae)
Botanique	concombre #2	tifukusèn	? (Cucurbitaceae)
Botanique	corette potagère	mokhièt	Corchorus olitorius (Tiliaceae)
Botanique	coriandre	qaSbar	Coriandrum sativum (Apiaceae)
Botanique	cotonnier	el-qoton	Gossypium herbaceum L. (Malvaceae)
Botanique	courge (gourde pour nager)	tzènna, t(i) zènnawèn	Cucurbita sp. (Cucurbitaceae)
Botanique	cumin	yâmèn	—
Botanique	Curcuma?	tagharubt	Curcuma longa ? = Carthamus tinctorius ?
Botanique	cyperus (herbe à déterminer)	azzumAN	cyperus sp. (Cyperaceae)?
Botanique	datte	teyni	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique	datte immature	ez-ztiwi	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique	datte mauvaises (wahsh)	az-zawi / 3olefi	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique	datte précoce	téni namanzu	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique	datte sèche	fréghi	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique	diss (Imperata cylindrica) ?	halfa	Imperata cylindrica (Poaceae)
Botanique	enveloppe inflorescence femelle	aziwan. îziwazen	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique	enveloppe inflorescence mâle	takrirdian. tikirdawiyèn	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique	épillet mâle de palmier	shallèt (coll.)	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique	épine de la palme	taddri, teddriwèn	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique	eucalyptus	kâfur	Eucalyptus sp. (Myrtaceae)
Botanique	fenouil commun	bagdunès	Foeniculum vulgare var. vulgare (Apiaceae)
Botanique	feuille (de plante)	twarqat, tiwarqa(n)	—
Botanique	fève	awa, iwawèn	Faba vulgaris var. major
Botanique	fibre de la hampe inflorescence femelle	tèrqamt, tèrqâm	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique	fibrillum du palmier	assan	Phoenix dactylifera (Arecaceae)

Botanique figue	amûtsh, îmûtshan	Ficus carica (Moraceae)
Botanique figuier	tamitshit, imitshatèn	Ficus carica (Moraceae)
Botanique figuier de barbarie	amutsh n'tsham	Opuntia ficus- indica (Cactaceae)
Botanique fleur	nuâr (coll.)	—
Botanique foliole de palmier	tazûwèt, tizuwètïn	Phœnix dactylifera (Arecaceae)
Botanique fourrage	loqtob	—
Botanique gombo	bamiAN (coll.)	Abelmoschus esculentus = Hibiscus esculentus (Malvaceae)
Botanique gourde, calebasse	tzènna	Lagenaria siceraria (Cucurbitaceae)
Botanique goyavier	goyafa	Psidium sp. (Myrtaceae)
Botanique grenadier	armun, armunin	Punica granatum (Punicaceae)
Botanique hampe inflorescence mâle jeune	arèl, irèlèn	Phœnix dactylifera (Arecaceae)
Botanique hampe inflorescence mâle vieille	takirdian, tikirdawiyèn	Phœnix dactylifera (Arecaceae)
Botanique henné	Hénna	Lawsonia alba (Lythraceae) = Lawsonia inermis (Lythraceae) = Lawsonia spinosa (Lythraceae)
Botanique herbe	---	(générique)
Botanique herbe à déterminer (type Cyperus)	el-halfa	?
Botanique herbe spontanée à déterminer (de loin ressemble tamaris)	tamutrIN	?
Botanique herbes folles pour fourrage (à déterminer)	ghushênèt	? (Poaceae)
Botanique inflorescence mâle de palmier	asérèr	Phœnix dactylifera (Arecaceae)
Botanique ipomée grimpeante	liblab	Ipomea cairica (L.) Sweet. (Convolvulaceae) = Convolvulus cairicus = Convolvulus tuberculatus = Ipomea palmata = Ipomea senegalensis = Ipomea tuberculata = Ipomea vesiculosa
Botanique jonc, massette	aTûmin	Typha angustata (Typhaceae)

Botanique jujube	ènnèba(q)	Ziziphus sativa Gaertn. (Rhamnaceae)
Botanique jujubier	tennèbaqt	Ziziphus sativa Gaertn. (Rhamnaceae)
Botanique karkadé	karkadé	Hibiscus sabdariffa L. (Malvaceae)
Botanique laiteron	tafâf	Sonchus oleraceus (Asteraceae)
Botanique laiteron maritime	agharam	Sonchus maritimus (Asteraceae)
Botanique légume	likhdar	—
Botanique lentille	tinifèyin (coll.)	Ervum lens (Fabaceae)
Botanique lentille (plat préparé)	imilalèn (coll.)	Ervum lens (Fabaceae)
Botanique luffa, éponge végétale	âsân	Luffa ægyptiaca (Cucurbitaceae)
Botanique luzerne	loqTôb	Medicago sativa (Fabaceae)
Botanique menthe	nahnah	Mentha sp. (Lamiaceae)
Botanique miel de datte	rôb	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique miel de la sève du palmier	lèqbi asmar	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique mil (à déterminer)	—	?
Botanique morelle noire	tazréin nézida	Solanum nigrum L. (Solanaceae)
Botanique murier blanc	tût amlal	Morus alba (Moraceae)
Botanique murier noir	tût azatef	Morus nigra (Moraceae)
Botanique nervure de la palme	eksèb, eksben	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique noyau (dattes, olives...)	akhram	—
Botanique oignon	aféllu, iféllan	Allium sativum (Liliaceae)
Botanique olive	azummûr (coll.)	Olea europea (Oleaceae)
Botanique olivier	tazumurt, tizmuren	Olea europea (Oleaceae)
Botanique olivier (type 1)	Hamot	Olea europea (Oleaceae)
Botanique olivier (type 2)	botégèn	Olea europea (Oleaceae)
Botanique olivier (type 3)	mélouqqi	Olea europea (Oleaceae)
Botanique olivier (type 4)	shèmlali	Olea europea (Oleaceae)
Botanique olivier (type 5)	malaqi	Olea europea (Oleaceae)
Botanique orange	limun	Citrus sinensis ssp. (Rutaceae) = Citrus Aurantium ssp. (Rutaceae)
Botanique oranger (I)	téllémunt busorra	Citrus sinensis ssp. (Rutaceae) = Citrus Aurantium ssp. (Rutaceae)

Botanique oranger (II)	téllémunt yusef efendi	Citrus sinensis ssp. (Rutaceae) = Citrus Aurantium ssp. (Rutaceae)
Botanique oranger (III)	téllémunt nakhlu	Citrus sinensis ssp. (Rutaceae) = Citrus Aurantium ssp. (Rutaceae)
Botanique orge	timzèn	Hordeum vulgare (Poaceae)
Botanique palme	aqatush, taqatusht	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique palme (jeune pour vannerie)	tîzèn (coll.)	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique palmier dattier (générique)	adjuhar, idjubaràn	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique palmier dattier femelle (type 1)	elqèq, èlqiqa	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique palmier dattier femelle (type 2)	tasutèt, tisutèy	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique palmier dattier femelle (type 3) spontané	ushèq, ushqan	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique palmier dattier femelle (type 4)	amènzù	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique palmier dattier femelle (type 5)	TaDTagT	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique palmier dattier femelle (type 6)	taghzalt	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique palmier dattier femelle (type 7)	taqTalèt, taqTagèn	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique palmier dattier mâle	ôTèm, ôTTman	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique palmier dattier précoce	téni namanzu	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique pastèque	tamuksIN, timuksawièn	Citrullus vulgaris (Cucurbitaceae)
Botanique patate douce	batâta	Ipomea batatas (Convolvulaceae)
Botanique pétiole de la palme	tiqwart, tiqwaren	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique petit pois	bisilla	Pisum sativum var. vulgare (Fabaceae)
Botanique piment	afèlfèla	Capsicum frutescens (Solanaceae)
Botanique plant, semis (rejet d'olivier, semis d'oignon...)	eshtèl (coll.)	—

Botanique	plante	al-3od, zara3at	—
Botanique	pollen de palmier	ârrèn	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique	pomme de terre	kôsa	Solanum tuberosum (Solanaceae)
Botanique	pommier	tofakht, tufaH	Malus sp. (Rosaceae)
Botanique	potiron, citrouille, courge	iqidiwAN (coll.)	Cucurbita maxima (Cucurbitaceae)
Botanique	pourpier	makhmakh (coll.)	Portulaca oleracea (Portulacaceae)
Botanique	racine du palmier	lé3arâq, li3urûq	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique	radis (blanc)	lifidjil	Rapahnus sativus (Brassicaceae)
Botanique	raisin / grain de raisin	tazrat, tézréin	Vitis vinifera (Ampulidaceae)
Botanique	raisin / grappe de raisin	as(é)kun, skunén	Vitis vinifera (Ampulidaceae)
Botanique	régime (de dattes)	aziwan, iziwaèn	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique	réglisse	al-3araqsus	Glycyrrhiza glabra (Fabaceae)
Botanique	rejet du palmier	tagharsèt, tigharsiN	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique	ricin	kharwa3	Ricinus communis (Euphorbiaceae)
Botanique	riz	arroz	Oryza sp. (Poaceae)
Botanique	roquette	djèrdjir	Eruca sativa sp. (Brassicaceae)
Botanique	rosier (local)	el-wèrd	Rosa sp. (Rosaceae)
Botanique	salade	èl-khâs	Lactuca sativa (Asteraceae)
Botanique	salicorne	tagèllAN n'ilghumaN	Sarcocornia fruticosa (Chenopodiaceae)? = Salicornia fruticosa (Chenopodiaceae)
Botanique	sève du palmier	lèqbi	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique	sorgho	tamèzwAN (coll.)	Sorghum sp. (bicolor?) (Poaceae)
Botanique	sporobole	takubâlt	Sporobolus spicatus (Poaceae) ?
Botanique	stipe du palmier (tronc)	aghshèb, ighshibèn	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique	tamaris	tièt	Tamarix nilotica (Tamaricaceae)
Botanique	tête du palmier	ûli, ulaun	Phoenix dactylifera (Arecaceae)
Botanique	tomate	tomatèm	Solanum lycopersicon (Solanaceae) = Lycopersicon esculentum (Solanaceae)
Botanique	tournesol	aber shems	Helianthus annuus, (Asteraceae)

Botanique	tronc (de fruitiers autres que palmier)	3èrk, 3eruk	—
Botanique	vigne	tozardjun, tozaradjin	Vitis vinifera (Ampulidaceae)
Botanique	vigne, raisin (le fruit)	tozreyn (coll.)	Vitis vinifera (Ampulidaceae)



This article has been read 566 times.

Forum

[Post a message](#) / [Reply to this article](#)

[Who Am I](#) | [Site Map](#) | [Terms of use](#) | [Fight Spam!](#)

free